

CINQUIEME  
NUMERO DE LA  
REVUE AFRICAINE  
DES LETTRES, DES  
SCIENCES



KURUKAN FUGA  
VOL : 2-N°8  
DECEMBRE 2023



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)

VOL : 2-N°8 DECEMBRE 2023

Bamako, Décembre 2023

# KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

## Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
<a href="https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru">https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru</a>	<a href="https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga">https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga</a>	<a href="https://doi.org/10.62197/udls">https://doi.org/10.62197/udls</a>

### Directeur de Publication

- Prof. MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

### Rédacteur en Chef

- Prof. COULIBALY Aboubacar Sidiki (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

### Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

### Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*

- KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)
- KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Dr SAMAKE Adama (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

### **Comité Scientifique**

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, *University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)*
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, *Methodist University College Ghana, Accra*
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, *University of Education, Winneba*

- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouet Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof.KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouet Boigny, Abidjan
- Prof.TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof.BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)



## TABLE OF CONTENTS

- Sidy Lamine BAGAYOKO, Tiemoko TRAORÉ,**  
**PROCESS OF NATIONALISING COMMUNITY SCHOOLS IN MALI .....pp. 01 – 12**
- Fatoumata Camara, Almamy Sylla, N'gna Traoré,**  
**LES DONATIONS FONCIÈRES, UNE NOUVELLE PRATIQUE DE CADEAUX DE MARIAGE ET**  
**SES DYNAMIQUES ÉMANCIPATRICES DES FEMMES À BAMAKO ET SES ENVIRONS.... pp. 13–**  
**33**
- Kaba KEITA,**  
**LE POUVOIR AU FEMININ : COMPRENDRE LES BLOCAGES DE L'ASCENSION**  
**POLITIQUE DES FEMMES AU ROYAUME-UNI .....pp. 34 – 46**
- Issiaka DIARRA, Adama COLIBALY, Sory Ibrahima KEITA,**  
**UNE ANALYSE DES FORCES ET FAIBLESSES DES VARIANTES DE LA CHARTE**  
**DE KURUKAN FUGA .....pp. 47 – 76**
- Bréhima Chaka TRAORE, Moussa COULIBALY, Lamine Boubakar TRAORE,**  
**PERCEPTION DES OFFRES DE SOIN LORS DU TRAITEMENT DE LA FRACTURE DES OS A**  
**BAMAKO.....pp. 77 – 87**
- Inoussa GUIRE,**  
**LES MECANISMES DE CREATIONS LEXICALES PAR DERIVATION EN KOROMFE,**  
**VARIANTE D'ARBINDA..... pp. 88 – 102**
- Yacouba M COULIBALY, Mamadou Gustave TRAORE, Fousseyni DOUMBIA**  
**LA PROBLEMATIQUE DE L'APPLICATION DE LA CHARTE AFRICAINE DES DROITS ET DU**  
**BIEN-ETRE DE L'ENFANT DANS L'ORDRE JURIDIQUE INTERNE ..... pp. 103 – 117**
- Zakaria COULIBALY,**  
**HUMAN RIGHTS ISSUES IN TRADITIONAL AFRICA VERSUS BLACKS' CIVIL RIGHTS IN**  
**CONTEMPORARY AMERICA: A READING OF THE STORY OF OLAUDAH EQUIANO...pp. 118–**  
**125**
- Daouda KONE, Souleymane TOGOLA, David KODIO,**  
**PROMOTION OF FORMAL EDUCATION IN NATIONAL LANGUAGES IN MALI**  
**TO STRENGTHEN THE INTELLIGENCE OF CHILDREN AT SCHOOL... pp. 126 – 137**
- Pierre TOGO,**  
**LE MECANISME DE FUSION-ABSORPTION DES SOCIETES COMMERCIALES**  
**AU REGARD DU DROIT OHADA ..... pp. 138 – 150**
- SEKOU TOURE,**  
**DEFINING THE CHARACTERISTICS OF THE BYRONIC HERO IN THE CONTEXT OF**  
**ROMANTICISM ..... pp. 151 – 161**
- Zakaria BEINE, GUIRAYO Jérémie, Mahamat Foudda DJOURAB,**  
**LE TCHAD, ENTRE GUERRES CLASSIQUE ET ASYMETRIQUE, ET LA**  
**DIFFICILE QUETE DE LA CONSTRUCTION D'UN ETAT-NATION ..... pp. 162 – 173**
- Sidiki DAO,**  
**A POSTCOLONIAL READING OF THE RELATIONSHIPS BETWEEN THE BRITISH**  
**COLONIZER AND THE COLONIZED IN RUDYARD KIPLING'S *KIM* AND E. M. FORSTER'S A**  
**PASSAGE TO INDIA..... pp. 174 – 182**

**Ibrahim Sory KABA,**  
**L'ART DE L'AUTOBIOGRAPHIE DANS LES JOURS DE TAHA Housseine ET DANS**  
**L'ENFANT NOIR DE CAMARA LAYE ..... pp. 183 – 201**

**Adama TRAORÉ,**  
**LA TERMINOLOGIE DU SYSTÈME INFORMATIQUE EN BAMANANKAN, LANGUE**  
**MANDINGUE DU MALI..... pp. 202 – 211**

**Dr Kadidiatou TOURE, Dr Zakaria NOUNTA,**  
**LA MÉTHODOLOGIE DE CONCEPTION DE LA FICHE DE TRANSFERT DE COMPETENCES**  
**L1-L2..... pp. 212 – 222**

**Lacina YEO,**  
**HOUPHOUET-BOIGNY ET L'ALLEMAGNE ..... pp. 223 – 234**

**Moussa CISSE,**  
**SANANKUNYA AU MALI ,UNE STRATEGIE TRADITIONNELLE D'INTEGRATION ET DE**  
**STABILITE SOCIALE ..... pp. 235– 246**



## LA MÉTHODOLOGIE DE CONCEPTION DE LA FICHE DE TRANSFERT DE COMPÉTENCES L1-L2

<sup>1</sup>Dr Kadidiatou TOURE, <sup>1</sup>Dr Zakaria NOUNTA

*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (ULSHB), Email :*  
[adamatraorefb@gmail.com](mailto:adamatraorefb@gmail.com)

### Résumé

Plusieurs pays africains francophones subsahariens ont opté pour un bi-plurilinguisme scolaire langues nationales/français avec comme objectif principal de développer chez les élèves du primaire un bilinguisme fonctionnel. Le Mali ayant une longue tradition dans le domaine de l'enseignement bilingue langues nationales – français ne fait pas exception à la règle. Mais l'épine dorsale de l'enseignement bilingue demeure le transfert des apprentissages entre la langue première L1 et la langue seconde L2. La maîtrise par les enseignants des techniques visant à créer le rapport des deux langues où les connaissances apprises dans la première langue sont réinvesties comme tremplin pour acquérir facilement et rapidement la seconde langue a toujours été une préoccupation majeure. Fort de ce constat, la nécessité d'élaborer des fiches pédagogiques de transfert de compétences linguistiques L1 - L2 s'impose inéluctablement à l'éducation nationale. L'objectif de notre étude est de montrer la démarche qui a consisté à produire une quarantaine de fiches de transferts dans le cadre d'un projet de l'Initiative ELAN en partenariat avec la Direction Nationale de l'Enseignement Fondamentale du Mali. La démarche méthodologique consiste à mettre face à face les différentes parties identiques pour permettre aux élèves de recourir à l'observation, à la comparaison et à l'analyse en vue de faire ressortir les ressemblances et les divergences dans les deux langues. L'Equipe qui a piloté le projet au niveau national s'est focalisée sur le niveau III du curriculum bilingue national de l'enseignement fondamental, autrement dit les classes de 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> année du primaire. Pour tenir compte de la progression dans les apprentissages, tous les contenus identifiés ont été rattachés à leur Unité d'Apprentissage dans le curriculum bilingue national. Ce qui permet aux enseignants de comprendre plus facilement le lien entre la fiche transfert et la fiche de séquence du curriculum.

**Mots clés : fiche, transfert, méthodologie, curriculum, bilinguisme.**

\*\*\*\*\*

### Abstract

Several French-speaking sub-Saharan African countries have opted for bi-plurilingualism in schools, national languages and French, with the main objective of developing functional

---

bilingualism among primary school pupils. Mali, which has a long tradition in the field of bilingual education between national languages and French, is no exception to the rule. But the backbone of bilingual education remains the transfer of learning between the L1 first language and the second language. Teachers' mastery of techniques aimed at creating the relationship between the two languages, where the knowledge learned in the first language is reinvested as a springboard for easily and quickly acquiring the second language, has always been a major concern. With this in mind, the need to draw up pedagogical sheets for the transfer of L1 - L2 language skills is inevitably imposed on the national education system. The objective of our study is to show the process of producing about forty transfer sheets as part of a project of the ELAN Initiative in partnership with the National Directorate of Basic Education of Mali. The methodological approach consists of placing the different identical parts face to face in order to allow students to use observation, comparison and analysis in order to highlight similarities and divergences in the two languages. The team that piloted the project at the national level focused on level III of the national bilingual curriculum for basic education, i.e. the 5th and 6th year classes of primary school. To take into account the progression in learning, all the content identified has been linked to its Learning Unit in the national bilingual curriculum. This makes it easier for teachers to understand the link between the transfer sheet and the curriculum sequence sheet.

**Key words : fact sheet, transfer, methodology, curriculum, bilingualism.**

---

**Cite This Article As : Toure, K., Mounta, Z. (2023). La méthodologie de conception de la fiche de transfert de compétences 11-12 2(8) (<https://revue-kurukanfuga.net/>) La méthodologie de conception de la fiche de transfert de compétences 11-12.pdf**

## **Introduction**

La langue maternelle de l'enfant est le pivot de son identité culturelle. Elle joue un rôle primordial dans le développement psychomoteur, cognitif, socio-affectif et moral de celui-ci. Elle constitue le fondement de son sentiment sécuritaire en matière linguistique, car elle lui permet de traduire adéquatement la réalité du milieu. Ce qui justifie largement la nécessité d'y recourir pour la scolarisation au moins initiale.

Plusieurs pays africains francophones subsahariens ont opté pour un bi-plurilinguisme scolaire langues nationales/français avec comme objectif principal de développer chez les élèves du primaire un bilinguisme fonctionnel.

Le Mali ayant une longue tradition dans le domaine de l'enseignement bilingue langues nationales – français ne fait pas exception à la règle. Toutefois, du lancement de l'expérimentation des langues nationales dans l'éducation formelle en octobre 1979 à l'avènement de l'Approche Par Compétences (APC) à travers le curriculum bilingue de l'enseignement fondamental à partir de 2002, le transfert des apprentissages entre la langue première L1 et la langue seconde L2 a toujours été une préoccupation majeure.

La formation des enseignants dans le domaine du curriculum bilingue connaît de sérieuses insuffisances si bien que le transfert en L2 des compétences acquises en L1 ne se fait pas toujours avec le bonheur attendu. Fort de ce constat, la nécessité d'élaborer des fiches pédagogiques de transfert de compétences linguistiques L1 - L2 s'impose inéluctablement à l'éducation nationale. L'objectif de notre étude est de montrer la démarche qui a consisté à produire une quarantaine de fiches de transferts dans le cadre d'un projet de l'Initiative ELAN en partenariat avec la Direction Nationale de l'Enseignement Fondamentale du Mali.

L'Equipe qui piloté le projet au niveau national s'est focalisée sur le niveau III du curriculum bilingue national de l'enseignement fondamental, autrement dit les classes de 5<sup>ème</sup> et 6<sup>ème</sup> année du primaire. Pour tenir compte de la progression dans les apprentissages, tous les contenus identifiés ont été rattachés à leur Unité d'Apprentissage dans le curriculum bilingue national. Ainsi, pour l'élaboration de la fiche pédagogique de transfert de compétences linguistiques L1 – L2, le canevas retenu comprend, d'une part, les rubriques de la fiche de leçon du curriculum bilingue à savoir : l'unité d'apprentissage, le domaine, les compétences, les objectifs d'apprentissage, les contenus, les ressources éducatives, les stratégies d'animation, la pré-évaluation, la synthèse et l'appui. D'autre part, le canevas est axé sur la fiche des bi-grammaires qui obéit à une démarche typologique selon laquelle chaque fiche comporte sept parties : le texte (l'exploitation du corpus), les constats, les règles, les remarques, les exercices d'application, les exercices de consolidation et la synthèse (le retenons).

La démarche méthodologique consiste à mettre face à face les différentes parties identiques pour permettre aux élèves de recourir à l'observation, la comparaison et à l'analyse en vue de faire ressortir les similitudes et les divergences dans les deux langues.

## **I. Cadrage théorique et méthodologique**

### **1.1. Le concept de transfert**

Le Petit Larousse illustré de 2009 définit le transfert comme un « phénomène intellectuel par lequel une activité intellectuelle ou manuelle modifie une autre activité qui la suit, soit en la rendant plus facile, (le transfert positif), soit en la troublant, (le transfert négatif). » Pour Cuq (2003), le transfert correspond à « L'ensemble des processus psychologiques par lesquels la mise en œuvre d'une activité dans une situation donnée sera facilitée par la maîtrise d'une autre activité similaire et acquise auparavant. » Dans le même ordre d'idée Le Boterf (2006, p.89.), postule que le transfert est « l'ensemble des processus d'utilisation, d'apprentissage, voire de combinaison et de transposition, par lesquels les utilisateurs s'approprient les contenus de la base des connaissances, de sorte qu'ils deviennent capables à leur tour de créer de la valeur en produisant leurs propres applications ou en créant de nouvelles connaissances. »

Philippe Meirieu (1994, p. 1) quant à lui fait remarquer que l'expression *transfert* suggère un "transport" ; le transport par exemple d'un objet qui passerait d'un point à un autre en restant identique. Ce qui n'est pas le cas en matière de connaissances puisque précisément, s'il en était ainsi, il n'y aurait jamais d'acquisition ni de progression. Le Boterf ajoutera d'ailleurs que « la transférabilité n'est pas à rechercher dans les compétences, les savoir-faire ou les connaissances du professionnel mais dans sa faculté à établir des liens, à tisser des fils, à construire des connexions entre deux situations. » (Le Boterf, 2006, p. 119.)

Ainsi, à partir du moment où le maître dans sa prestation pose certains actes qu'il est incapable d'expliquer, on peut déduire qu'il n'a pas intégré la connaissance pour en réaliser un bon transfert.

Le transfert a plusieurs dimensions parmi lesquels il y a le transfert des connaissances lié très généralement à l'enseignement de l'histoire, de la géographie, du calcul etc.

Dans le cas de la lecture-écriture, l'élève apprend d'abord à lire et ensuite à transférer ses connaissances de la lecture à l'écriture. Ainsi, la connaissance acquise dans le contexte de la lecture est reprise d'une façon judicieuse et fonctionnelle dans un nouveau contexte qui est celui de l'écriture.

Lorsque l'enseignant fait recours aux techniques et procédés pédagogiques pour améliorer la transmission des connaissances, on parle de transfert du savoir-faire professionnel du maître. Le transfert en bilinguisme désigne le rapport de deux langues où les connaissances apprises dans la première langue sont réinvesties comme tremplin pour acquérir facilement et rapidement la seconde langue (Nounta, 2014).

Noyau (2014) fait la distinction entre le transfert linguistique dans l'apprentissage d'une L2 et le transfert d'apprentissage. Pour elle, avec le transfert linguistique, « on apprend la L2 à partir de sa compétence linguistique construite lors de l'acquisition du langage via la L1 » et avec le transfert d'apprentissage, « on construit les savoirs enseignés en L2 à partir de tout ce qu'on sait, de par l'école et en dehors de l'école, et qui a été construit en L1. »

Dans notre étude, le transfert d'apprentissage correspond donc à toute influence, positive ou négative, engendrée par l'apprentissage des savoirs construits en L2 grâce aux acquis de la L1.

## 1.2. Méthodologie

Le projet qui s'est étendu du 3 octobre au 30 novembre 2022 a concerné quatre pays : la Côte d'Ivoire, la Guinée, le Togo et le Mali. La méthodologie du travail pilotée par les experts l'OIF notamment les professeurs Colette NOYAU, Remy YAMEOGO, a été construite en trois volets.

Le volet 1 s'est appesanti sur l'élaboration des fiches de transfert sur le domaine du groupe verbal notamment la morphologie verbale pour le temps, l'aspect et le mode.

Le volet 2 : a été consacré à l'élaboration des fiches de transfert sur d'autres domaines linguistiques selon les besoins de chaque équipe pour combler des manques et renforcer certains sous-domaines. Le volet 3 a concerné la révision de toutes les fiches nouvelles en fonction des remarques des consultants, sur la base de la démarche du Guide des pratiques de transfert

Le corpus des fiches de transfert produites constitue une archive internationale ELAN, pour laquelle s'impose une dénomination stabilisée, claire et maniable, et homogène des fiches, facilitant la consultation ultérieure. De ce fait, les équipes pays ont été invité à adopter un système normalisé de nomination des fiches en tenant en compte les éléments suivants séparés par des tirets "-":

### a) éléments permanents

- nom-pays (2 lettres majuscules): ML pour Mali; BF pour Burkina Faso; CI pour Côte d'Ivoire; TO pour Togo.
- nom-langue 1 (3 lettres majuscule): SON (songhoï), MRE (mooré), JUL (jula), EWE (ewe).
- nom du chapitre descriptif du guide (3 lettres) : S&L, LEX, PHR, GN, GV (+ éventuellement numéro d'ordre dans les fiches consacrées à ce chapitre)
- détail du contenu: en abrégé minuscule/majuscule et sans espaces
- éventuellement palier scolaire (3 signes): CE2, CM1 etc., ou bien An3, An5, etc

### b) éléments modifiables, signalant les versions successives de la fiche au fil du circuit de relecture et finalisation

- état de la fiche dans le circuit de relecture : V2, V3 (V = version) et mentions des accompagnateurs (rv = revu, cor = corrigé, ...)

+ éventuellement les initiales de l'expert modificateur du fichier dans un état transitoire

• état déclaré final pour le processus d'accompagnement et l'archivage : FIN. (on peut alors enlever les indications transitoires sur le circuit de relecture).

Quelques exemples :

ML-SON-GV-Pre-An3-FIN

BF-MRE-GN-ProPersSuj-CE2-V3

TO-EWE-PHR2-PhrAffirmNeg-An3-rvNN

On aboutit ainsi à des noms-de-fichiers informatifs, pas trop longs, logiques, et lisibles d'un coup d'œil.

Dans le cas spécifique du Mali, l'accompagnement technique a concerné des encadreurs pédagogiques, des linguistiques, des formateurs des formateurs et des enseignants. Deux langues nationales ont été retenues pour l'activité (le bamanankan et le songhay) et le travail de contextualisation se fait par la suite sur les autres langues nationales du pays. La modalité de l'accompagnement a été à distance. Trois séances de travail avec les experts du Mali ont été organisées via teams. La première a eu lieu au démarrage des travaux pour le cadrage et les rappels. La deuxième a été organisée à mi-parcours pour le contrôle de l'état d'avancement de la conception des fiches. La dernière a été effectuée à la fin des travaux pour la présentation des livrables. Les cadres de l'éducation désignées pour l'élaboration et la conception des fiches ont pu les enrichir par la suite et les offrir aux acteurs de terrains notamment les enseignants des écoles bilingues pour une meilleure application des principes liés au transfert linguistique.

## 2. Résultats et analyses

ELAN en partenariat avec le Ministère de l'Education Nationale a pu produire une quarantaine de fiches dont vingt en Songhay-français et en Bamanankan-français. Les leçons ont porté exclusivement sur les éléments de grammaire dans les deux langues nationales et en français. L'organisation du travail a été faite en deux grandes étapes. Au niveau de la première étape, douze fiches ont été conçues sur la morphologie du groupe verbal (temps, aspect, mode).

N°	UA	Titre de la leçon	Compétences	Objectifs
1	1	L'impératif	Communiquer oralement selon des modalités variées	Donner un ordre. Donner un conseil.
2	3	Le verbe d'action	Communiquer oralement selon des modalités variées	Exprimer son opinion
3	4	Passé, Présent, futur	Communiquer oralement selon des modalités variées	Situer une action dans le temps
4	5	Les phrases simples	Ecrire des textes variés	Produire un texte argumentatif
5	5	Les mots et expressions relatifs à l'argumentation	Ecrire des textes variés	Produire un texte argumentatif
6	6	Le comparatif	Communiquer oralement selon des modalités variées	Comparer deux objets Comparer deux personnes

				Comparer deux animaux
7	7	Interdiction	Communiquer oralement selon des modalités variées	Exprimer l'interdiction
8	8	l'emploi des connecteurs (d'abord, puis, ensuite, enfin...	Communiquer oralement selon les modalités variées Produire des textes variés	8_Exprimer la succession des faits (à l'oral et en écriture)
9	8	les mots et expressions relatifs à l'opinion	Communiquer oralement selon des modalités variées Ecrire des textes variés	Exprimer son opinion (à l'oral et en écriture)
10	8	l'emploi du passé simple/passé composé	Ecrire des textes variés	Exprimer la succession des faits
11	8	La phrase simple/ phrase composée/phrase complexe	Ecrire des textes variés	Exprimer son opinion Construire des phrases
12	8	Les types de propositions : indépendantes, principales, subordonnées	Ecrire des textes variés	Exprimer son opinion

La seconde étape a permis l'élaboration de nouvelles fiches sur la syntaxe interne du groupe verbal et de la phrase. Huit fiches ont été élaborées pour cette étape sur les leçons suivantes :

N°	UA	Titre de la leçon	Compétences	Objectifs
13	8	Le groupe verbal	Ecrire des textes variés	Maîtriser la notion de groupe verbal en songhay et en français Comparer les verbes du français à ceux du songhay
14	10	L'Accord du verbe avec son sujet	Communiquer oralement selon les modalités variées Lire des énoncés écrits et variés Exprimer par écrit sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante	Exprimer son opinion

15	10	Accord du Participe Passé avec être	Communiquer oralement selon les modalités variées Lire des énoncés écrits et variés Exprimer par écrit sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante	Respecter les conventions de l'écrit
16	11	L'emploi des homonymes, synonymes et contraires	Communiquer oralement selon les modalités variées Produire des énoncés écrits variés	Exprimer un souhait Ecrire pour se distraire
17	11	Conjugaison du Passé simple	Communiquer oralement selon les modalités variées Lire des énoncés écrits et variés Exprimer par écrit sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante	Respecter les conventions de l'écrit
18	12	Conjugaison du passé simple et de l'imparfait	Lire des textes variés	Respecter les conventions des textes écrits
19	12	Accord du sujet (cas particulier)	Communiquer oralement selon les modalités variées Lire des énoncés écrits et variés Exprimer par écrit sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante	Respecter les conventions de l'écrit
20	14	Accord du Participe Passé avec l'auxiliaire avoir	Communiquer oralement selon les modalités variées Lire des énoncés écrits et variés Exprimer par écrit sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante	Respecter les conventions de l'écrit

Pour chacune de ces leçons de grammaire, les L1 (songhay et bamanankan) ont été mis face à face au même éléments grammaticaux qu'en français. Cette comparaison systématique

a permis de mettre en exergue les points de convergence et de divergence entre les langues concernées. En fonction du niveau d'assimilation des apprenants, des exercices de consolidation et de remédiation sont proposés.

### **2.1. La bi-grammaire comme socle de la fiche transfert**

La bi-grammaire est un projet conçu et expérimenté par l'OIF dans le cadre de l'apprentissage du français en Afrique via certaines langues transfrontalières. Sa mise en œuvre vise à atteindre les objectifs suivants :

- Corriger les effets négatifs du bilinguisme soustractif et/ou additif observés dans les démarches parallèles en cours (DAFF : 2008) dans la plupart des pays africains francophones en général et en particulier au Mali ;

- Permettre à l'élève de participer à sa propre formation en exerçant de façon simultanée le maximum d'activités grammaticales dans les deux langues : faits observés et interprétés, exercices d'application et exercices de consolidation, qui sont de nature à lui donner la capacité nécessaire de pouvoir construire des connaissances grammaticales solides ;

- Aider le maître à maîtriser les mécanismes de transfert du savoir grammatical de la L1 à la L2 et à l'outiller en terminologie grammaticale bilingue à visée descriptive et didactique ;

- Faciliter l'acquisition du français en contexte bilingue.

Elle est traitée à travers des fiches pédagogiques d'apprentissage qui ne sauraient nullement être assimilées à des fiches de préparation pour le maître. Quant à leur traitement proprement dit, il obéit à une démarche typologique selon laquelle chaque fiche comporte 07 parties :

- 1-**Un texte** représentant le corpus de chacune des deux langues. Sur l'élément grammatical à enseigner.

- 2-**Les constats.** Ils obéissent à une démarche empirique à travers laquelle les éléments exposés dans le corpus des deux langues font l'objet d'une observation et d'une interprétation ;

- 3-**Les règles :** Elles constituent la confirmation et la conceptualisation des faits observés et interprétés par le biais de la démarche empirique. Ces règles formulées font ressortir les aspects convergents et les aspects divergents entre les deux langues ;

- 4-**Les exercices d'application.** Ils sont oraux et écrits et ils permettent aux élèves d'identifier et d'assimiler dans des exercices variés l'élément en question dans les deux langues ;

- 5- **Les remarques :** Elles sont facultatives mais elles peuvent traiter des cas particuliers des deux langues ;

- 6- **Les exercices variés de récapitulation.** Ils permettent aux élèves travaillant individuellement ou en groupes constitués de faire, dans la perspective de maîtriser l'élément grammatical concerné, des exercices de transformation, de substitution, de lecture et de construction de mots ou de phrases comportant l'élément du jour ;

7- La partie **retenons** est la synthèse des règles formulées.

Avec la bi-grammaire, le traitement de l'élément grammatical donne lieu à une démarche méthodologique qui consiste à mettre face à face les différentes parties identiques pour permettre aux élèves de recourir à l'observation, la comparaison et à l'analyse en vue de faire ressortir les similitudes et les divergences dans les deux langues. Cette démarche est celle adoptée pour la conception et la production des fiches de transfert.

## 2.2. La fiche de transfert produite par l'équipe du Mali

La fiche pédagogique de transfert de compétences linguistiques L1 – L2 de l'équipe du Mali, tout en se conformant au canevas envoyé par l'Equipe IFEF qui est inspiré de la bi-grammaire, a retenu une maquette qui tient compte des spécificités de la fiche de séquence du curriculum. Cette fiche a retenu le canevas type ci-après :

- **Unité d'apprentissage:** Cette rubrique permet d'indiquer la progression des apprentissages.
- **Domaine :** Cette rubrique indique le domaine de formation. Dans le cas présent, les apprentissages sont axés principalement sur l'apprentissage des langues (L1 et L2).
- **Compétences :** Cette rubrique indique les compétences à développer chez les élèves en L1 et L2 qui sont contenues dans le curriculum national. Il s'agit des compétences pour le développement de l'expression orale et de l'expression écrite.
- **Objectifs d'apprentissage :** Les objectifs d'apprentissages sont formulés à partir des compétences à développer chez les élèves.
- **Contenus :** Cette rubrique indique les thèmes et éléments d'apprentissage.
- **Ressources éducatives :** Cette rubrique regroupe l'ensemble des ressources dont l'enseignant se sert pour donner sa leçon : ressources humaines, ressources matérielles et pédagogiques, ressources financières...etc.
- **Stratégie d'animation :** Cette rubrique précise la ou les modalités choisies par l'enseignant pour faire sa leçon, à savoir : le brainstorming, le travail individuel ou le travail de groupe.

### Déroulement :

- **Pré-évaluation :** Cette rubrique prend en compte les pré-acquis et les prérequis des élèves tant en L1 qu'en L2, toute chose nécessaire pour bien cibler les besoins des apprenants.
- **Langue médium en classe :** Cette rubrique précise la langue ou les langues (L1 et/ou L2) que l'enseignant va utiliser dans la classe pendant sa leçon pour les explications, les consignes...etc.

### Activité 1: Exploitation du corpus

Cette activité pédagogique de l'enseignant porte sur l'exploitation du corpus. Chaque activité pédagogique se déroule à partir des consignes précises données par l'enseignant aux élèves au cours de la leçon, en L1 ou en L2, afin de les amener à découvrir les éléments d'apprentissage.

### Activité 2: Constats

Cette activité pédagogique de l'enseignant porte sur les observations faites à l'issue de l'exploitation du corpus. Au cours de cette activité, les consignes de l'enseignant visent à amener les apprenants à dégager les faits observés à l'issue de l'exploitation du corpus.

### **Activité 3: Règles**

Cette activité pédagogique de l'enseignant vise essentiellement, à travers des consignes précises, à amener les apprenants à découvrir les règles de convergence et de divergence entre les deux langues (L1 et L2).

### **Activité 4: Exercices d'application/Évaluation formative**

Cette activité pédagogique de l'enseignant vise à s'assurer, à travers des exercices d'application, si les objectifs d'apprentissage qu'il s'est fixés ont été atteints oui ou non. Ainsi, il évalue, au fur et à mesure, l'acquisition des apprenants pendant la leçon.

### **Activité 5: Exercices de consolidation/Évaluation**

Cette activité pédagogique de l'enseignant vise à consolider les acquis des élèves à travers des exercices de consolidation variés et complexes. De cette façon, l'enseignant procède à une évaluation sommative des acquisitions des élèves.

### **Activité 6: Synthèse**

Cette activité pédagogique de l'enseignant vise, à travers des consignes précises, à faire une synthèse qui consiste à retenir à la fin de la leçon, avec les apprenants, les principales notions et idées apprises.

### **Activité 7: Appui**

Cette activité de l'enseignant vise, après l'évaluation sommative, à apporter aux apprenants, à travers des consignes précises, des appuis pédagogiques en termes remédiation et d'enrichissement. Au cours de la remédiation, le maître reprend les parties de la leçon pour les élèves qui n'ont pas bien compris. Quant à l'enrichissement, le maître donne des exercices un peu complexes (L1 et/ou L2) aux élèves qui ont réussi ou les utilise comme tuteurs pour les apprenants plus faibles.

### **Conclusion**

L'Initiative "Ecole et langues nationales" en Afrique (ELAN-Afrique) est un programme multipartenarial dont le maître d'ouvrage est l'OIF. Cette initiative est née de la volonté de pays d'Afrique subsaharienne francophone d'utiliser conjointement les langues nationales et le français au primaire. Elle a été mise en place pour appuyer ces pays dans la mise en œuvre d'un enseignement bilingue au primaire (langues nationales-français). Des études ont montré que les premiers apprentissages de l'éducation de base (lecture, écriture, calcul) enseignés dans la langue maternelle de l'enfant sont plus efficaces. D'autres études ont prouvé que pour que la L1 puisse profiter à l'acquisition d'une L2, il est nécessaire de s'appuyer sur une méthode linguistique indispensable pour favoriser les apprentissages chez un apprenant bilingue. C'est pour aider les enseignants de l'enseignement bilingue bamanankan-français et songhay-français à passer de la L1 à la L2 que la DNEB à travers le programme ELAN a décidé d'organiser un atelier d'élaboration de fiches transferts. Les fiches de transferts ainsi élaborées sont des outils importants pour les enseignants des classes bilingues. Elles contribuent à la correction des lacunes des enseignants liées à la grammaire en langue nationale. De plus, elles permettent une comparaison à partir de corpus ciblé dans les deux langues.

### **Bibliographie**

CUQ Jean-Pierre. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE international.

LE BORTEF Guy. (2006 ). Construire les compétences individuelles et collectives. Paris - Éditions de l'organisation (pp 145)

MEIRIEU Pierre. (1994). « Le transfert de connaissances : éléments pour un travail en formation ». URI: <http://www.meirieu.com/OUTILSDEFORMATION/transferttexte.pdf>

NOUNTA Zakaria. (2015). Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues du Mali. Thèse de doctorat, Option Sciences du langage, Université Paris-ouest Nanterre. 410 p. theses.fr – [theses.fr](http://theses.fr) – [theses.fr](http://theses.fr) – [Zakaria Nounta , Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali](http://theses.fr)

NOYAU Colette. (2014). Transferts linguistiques et transferts d'apprentissage : Favoriser les transferts dans une didactique du bi-plurilinguisme. ELAN (dir.) :*Approches didactiques du bi-plurilinguisme en Afrique : Apprendre en langues nationales et en français pour réussir à l'école*, Paris, Eds des Archives Contemporaines. pp. 175-182. Disponible sur : [http://colette.noyau.free.fr/upload/Noyau\\_Transferts\\_volELAN-ssPr.pdf](http://colette.noyau.free.fr/upload/Noyau_Transferts_volELAN-ssPr.pdf)

